

No. 36926

**Belarus
and
Russian Federation**

Treaty on the Formation of an Association between the Russian Federation and the Republic of Belarus. Moscow, 2 April 1996

Entry into force: *provisionally on 2 April 1996 by signature and definitively on 29 August 1996 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *Belarusian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus and Russian Federation, 1 September 2000*

See also No. A-36926 in volume 2121.

**Bélarus
et
Fédération de Russie**

Accord portant création de l'Association de la Russie et de la Biélorussie. Moscou, 2 avril 1996

Entrée en vigueur : *provisoirement le 2 avril 1996 par signature et définitivement le 29 août 1996 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *bélarussien et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bélarus et Fédération de Russie, 1er septembre 2000*

Voir aussi No A-36926 du volume 2121.

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

**Дагавор
аб стварэнні Супольніцтва Беларусі і Расіі**

Рэспубліка Беларусь і Расійская Федэрацыя, якія далей называюцца Бакамі,

грунтуючыся на агульнасці лёсаў сваіх народаў, якія склаліся гістарычна,

апіраючыся на іх волю да далейшага збліжэння, якая выказана ў выніках майскага (1995 года) рэферэндума ў Рэспубліцы Беларусь, і ў кастрычніцкіх (1995 года) рашэннях палат Федэральнага Схода Расійскай Федэрацыі

грунтуючыся на палажэннях Дагавора аб дружбе, добрасуседстве і супрацоўніцтве паміж Рэспублікай Беларусь і Расійскай Федэрацыяй ад 21 лютага 1995 года,

пацвярджаючы свой удзел у Садружнасці Незалежных Дзяржаў, Дагаворы паміж Рэспублікай Беларусь, Рэспублікай Казахстан, Кыргызскай Рэспублікай і Расійскай Федэрацыяй аб паглыбленні інтэграцыі ў эканамічнай і гуманітарнай галінах ад 29 сакавіка 1996 года,

дамовіліся аб наступным:

Артыкул 1

Бакі вырашылі на дабравольнай аснове стварыць глыбока інтэгрыраванае палітычна і эканамічна Супольніцтва Беларусі і Расіі ў мэтах аб'яднання матэрыяльнага і інтэлектуальнага патэнцыялаў сваіх дзяржаў для пад'ёму эканомікі, стварэння роўных умоў павышэння ўзроўня жыцця народаў і духоўнага развіцця асобы.

Артыкул 2

Супольніцтва заснавана на прынцыпах суверэнітэту і роўнасці Бакоў, дэмакратыі і павагі да правоў чалавека, агульнапрынятых прынцыпаў і норм міжнароднага права.

Артыкул 3

Бакі ўзгадняюць сваю знешнюю палітыку, агульныя пазіцыі па асноўных міжнародных пытаннях, узаемадзейнічаюць у забеспячэнні бяспекі, ахове граніц і барацьбе са злачыннасцю.

У мэтах забеспячэння надзейнай бяспекі Бакі распрацоўваюць агульныя прынцыпы ваеннага будаўніцтва, выкарыстання элементаў ваеннай інфраструктуры ў адпаведнасці з нацыянальным заканадаўствам.

Артыкул 4

Для стварэння адзінай эканамічнай прасторы, эфектыўнага функцыяніравання агульнага рынку і свабоднага перамяшчэння тавараў, паслуг, капіталаў і рабочай сілы Бакі да канца 1997 года сінхранізуюць этапы, тэрміны і глыбіню эканамічных рэформ, якія праводзяцца, ствараюць адзіную нарматыўна-прававую базу для ўстаранення любых міждзяржаўных бар'ераў і абмежаванняў, стварэння роўных магчымасцей для свабоднай эканамічнай дзейнасці.

У гэты перыяд Бакі ствараюць уніфіцыраваную сістэму антыманапольнага заканадаўства, падаткаў, дзяржаўнай падтрымкі вытворчасці, рэжыма інвестыцый, норм і правілаў аховы працы, а таксама завершаць стварэнне агульнай мытнай прасторы з аб'яднанай службай кіравання.

Артыкул 5

Да канца 1996 года Бакі забяспечаць правядзенне мер па фарміраванню агульнай транспартнай сістэмы з адзінымі тарифамі па перавозцы грузаў і пасажыраў, а таксама аб'яднанай

энергасістэмы, агульнай навукова-тэхналагічнай і інфармацыйнай прасторы.

Артыкул 6

Бакі ўзгодняць, пачынаючы з 1997 года, структурную палітыку далейшага развіцця сваіх эканомік, маючы на ўвазе стварэнне прамысловага і аграрнага гаспадарчых комплексаў, якія заснаваны на ўзаемадапаўняльнасці эканомік, максімальным выкарыстанні пераваг рацыянальнага падзелу працы, спецыялізацыі і кааперавання вытворчасці.

Пачынаючы з 1997 года, ажыццяўляецца пераход да састаўлення сумесных балансаў вытворчых магутнасцей і ўзгодненаму іх выкарыстанню ў інтарэсах Бакоў.

Артыкул 7

Да канца 1997 года праводзіцца ўніфікацыя грашова-кредытных і бюджэтных сістэм Бакоў, ствараюцца ўмовы для ўвядзення агульнай валюты.

Артыкул 8

Бакі:

забяспечваюць роўныя правы грамадзян Бакоў пры атрыманні адукацыі, працаўладкаванні, аплаце працы, прадастаўленні іншых сацыяльных гарантый;

уводзяць адзіныя стандарты сацыяльнай абароны;

забяспечваюць роўнае права фізічных асоб на набыццё маёмасці ва ўласнасць, валоданне, карыстанне і распараджэнне ім на сваіх тэрыторыях;

выроўніваюць умовы пенсіённага забеспячэння, узроўні дапамог і ільгот ветэранам вайны і працы, інвалідам і малазабяспечаным сем'ям;

уніфіцыруюць нормы ў галіне аховы працы, сацыяльнага страхавання, вытворчай і сацыяльнай гігіены;

ствараюць агульную інфармацыйную базу па пытаннях занятасці насельніцтва і наяўнасці працоўных вакансій.

Артыкул 9

Вышэйшым органам Супольніцтва з'яўляецца Вышэйшы Савет, у які ўваходзяць кіраўнікі дзяржаў і ўрадаў, кіраўнікі парламентаў Бакоў, а таксама старшыня Выканаўчага Камітэта.

Вышэйшы Савет у межах паўнамоцтваў Супольніцтва разглядае і вырашае важнейшыя пытанні развіцця Супольніцтва, кантралюе і накіроўвае дзейнасць яго органаў па выкананню прынятых рашэнняў.

Вышэйшы Савет вызначае месцазнаходжанне органаў Супольніцтва.

Вышэйшы Савет выбірае Старшыню на ратацыйнай аснове тэрмінам на два гады.

Рашэнні Вышэйшага Савета прымаюцца на аснове аднагалоснасці, пры якой кожны з Бакоў мае адзін голас.

Старшыня Выканаўчага Камітэта мае дарадчы голас.

Вышэйшы Савет зацвярджае свой статут .

Артыкул 10

Бакі зацвярджаюць Парламенцкі Сход, які фарміруецца з роўнай колькасці парламентарыяў ад кожнага з Бакоў.

Парламенцкі Сход прымае мадэльныя заканадаўчыя акты і ўносіць адпаведныя прапановы ў органы, якія маюць права заканадаўчай ініцыятывы, у парламенты Бакоў і ў Вышэйшы Савет - па пытаннях развіцця прававой базы Супольніцтва.

Рашэнні Парламенцкага Сходу прымаюцца кваліфікаванай большасцю галасоў.

Пасяджэнні Парламенцкага Сходу правамоцны, калі на іх прысутнічае не менш двух трацей дэпутатаў ад кожнага з Бакоў.

Парламенцкі Сход прымае свой рэгламент.

Артыкул 11

Для арганізацыі практычнай работы па выкананню Дагавора Вышэйшы Савет стварае Выканаўчы Камітэт у якасці пастаянна

дзейнічаючага выканаўчага органа, а таксама галіновыя органы кіравання.

Старшыня Выканаўчага Камітэта назначаецца Вышэйшым Саветам.

У склад Выканаўчага Камітэта ўваходзіць роўная колькасць прадстаўнікоў Бакоў. Персанальны склад прадстаўнікоў Бакоў у Выканаўчым Камітэце зацвярджаецца Кіраўніком адпаведнай Дзяржавы.

Выканаўчы Камітэт:

распрацоўвае праекты і праграмы па рэалізацыі мэтай і задач Супольніцтва; прапановы па фінансаванню мерапрыемстваў, якія ажыццяўляюцца Супольніцтвам; прапановы па стварэнню органаў і арганізацый, якія забяспечваюць вырашэнне адпаведных задач Супольніцтва - і ўносіць іх на зацвярджэнне Вышэйшага Савета;

распрацоўвае і зацвярджае мерапрыемствы па выкананню рашэнняў Вышэйшага Савета, зацверджаных праектаў і праграм Супольніцтва, арганізуе і кантралюе іх выкананне;

каардынуе дзейнасць іншых органаў і арганізацый, якія прыцягваюцца кожным з Бакоў для ажыццяўлення праектаў і праграм Супольніцтва;

заклучае ад свайго імя адпаведныя грамадзянска-прававыя дагаворы;

у межах выдзеленых у бюджэт Супольніцтва сродкаў ажыццяўляе фінансаванне і іншае забеспячэнне рэалізуемых праектаў, праграм і асобных мерапрыемстваў;

штогод прадстаўляе Вышэйшаму Савету справаздачы аб ходзе выканання праектаў і праграм Супольніцтва.

Функцыі Выканаўчага Камітэта, парадак яго дзейнасці вызначаюцца Палажэннем аб гэтым Камітэце, якое зацвярджаецца Вышэйшым Саветам.

Выканаўчы Камітэт мае апарат, колькасць якога ўстанаўліваецца Вышэйшым Саветам.

Артыкул 12

Да функцый ствараемых органаў Супольніцтва адносяцца:

правядзенне агульнай эканамічнай і сацыяльнай палітыкі, распрацоўка і рэалізацыя сумесных праграм;
фарміраванне адзінай нарматыўна-прававой базы;
ажыццяўленне мерапрыемстваў, якія накіраваны на ўніфікацыю грашова-крэдытных, падаткавых і бюджэтных сістэм;
распрацоўка і ажыццяўленне мер, якія ствараюць умовы для ўвядзення агульнай валюты;
фарміраванне адзінай энергетычнай, транспартнай сістэм і сістэмы сувязі;
рацыянальнае размяшчэнне новых і мадэрнізацыя існуючых вытворчых магутнасцей;
узаемадзеянне ў рашэнні пытанняў занятасці насельніцтва;
узгодненае ажыццяўленне знешнеэканамічных сувязей;
сумесная арганізацыя мытнай справы;
фарміраванне адзіных стандартаў, эталонаў, метрычных сістэм, статыстыкі;
усямернае садзейнічанне развіццю агульнай навуковай, адукацыйнай і культурнай прасторы;
узаемадзеянне ў забеспячэнні аховы навакольнага асяроддзя, ліквідацыі наступстваў аварый і стыхійных бедстваў;
стварэнне адзінай метэаралагічнай службы;
узаемадзеянне ў забеспячэнні бяспекі і ахове граніц.

Артыкул 13

Вышэйшы Савет і Выканаўчы Камітэт маюць права ў межах сваёй кампетэнцыі прымаць рашэнні, якія падлягаюць непасрэднаму іх выкананню, без урону для канстытуцый Бакоў, або рашэнні, якія падлягаюць трансфармацыі ў нацыянальнае заканадаўства.

Артыкул 14

Бюджэт Супольніцтва фарміруецца за кошт штогадовых адлічэнняў сродкаў з дзяржаўных бюджэтаў Бакоў і накіроўваецца на фінансаванне агульных праграм і ўтрыманне органаў Супольніцтва.

Бакі на аснове дадатковых пагадненняў перадаюць органам Супольніцтва маёмасць, якая неабходна для ажыццяўлення ўскладзеных на іх паўнамоцтваў. Гэта маёмасць з'яўляецца сумеснай уласнасцю Бакоў і выкарыстоўваецца выключна ў іх агульных інтарэсах.

Артыкул 15

Удзельнічаючы ў Супольніцтве, кожны з Бакоў захоўвае дзяржаўны суверэнітэт, незалежнасць і тэрытарыяльную цэласнасць, сваю Канстытуцыю, Дзяржаўны флаг, Герб, Гімн і іншыя атрыбуты дзяржаўнай улады.

Артыкул 16

Дзяржавы, якія ствараюць Супольніцтва, з'яўляюцца суб'ектамі міжнароднага права і самастойна ўстанаўліваюць дыпламатычныя і консульскія адносіны, гандлёвыя і іншыя сувязі з замежнымі дзяржавамі, заключаюць міжнародныя дагаворы.

Бакі захоўваюць сваё членства ў ААН і іншых міжнародных арганізацыях.

Артыкул 17

Далейшае развіццё Супольніцтва і яго ўладкаванне вызначаюцца рэферэндумамі, якія праходзяць на тэрыторыях Бакоў у адпаведнасці з іх нацыянальнымі заканадаўствам.

Артыкул 18

Гэты Дагавор адкрыты для далучэння да яго іншых дзяржаў, якія падзяляюць яго мэты і прынцыпы і прымаюць на сябе ў поўным аб'ёме абавязкі, якія вынікаюць з Дагавора.

Артыкул 19

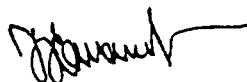
Гэты Дагавор часова прымяняецца з дня падпісання, падлягае ратыфікацыі і ўступае ў сілу ў дзень абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

Здзейснена ў г. Масква 2 красавіка 1996 года ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай і рускай мовах, прычым абодва тэксты маюць адолькавую сілу.

За Рэспубліку Беларусь



За Расійскую Федэрацыю



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР
об образовании Сообщества Беларуси и России

Республика Беларусь и Российская Федерация, именуемые далее Сторонами,

основываясь на исторически сложившейся общности судеб своих народов,

опираясь на их волю к дальнейшему сближению, выраженную в итогах майского (1995 года) референдума в Республике Беларусь и в октябрьских (1995 года) решениях палат Федерального Собрания Российской Федерации,

основываясь на положениях Договора о дружбе, добрососедстве и сотрудничестве между Республикой Беларусь и Российской Федерацией от 21 февраля 1995 года,

подтверждая свое участие в Содружестве Независимых Государств, Договоре между Республикой Беларусь, Республикой Казахстан, Кыргызской Республикой и Российской Федерацией об углублении интеграции в экономической и гуманитарной областях от 29 марта 1996 года,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны решили на добровольной основе образовать глубоко интегрированное политически и экономически Сообщество Беларуси и России в целях объединения материального и интеллектуального потенциалов своих государств для подъема экономики, создания равных условий повышения уровня жизни народов и духовного развития личности.

Статья 2

Сообщество основано на принципах суверенитета и равенства Сторон, демократии и уважения прав человека, общепринятых принципов и норм международного права.

Статья 3

Стороны согласовывают свою внешнюю политику, общие позиции по основным международным вопросам, взаимодействуют в обеспечении безопасности, охране границ и борьбе с преступностью.

В целях обеспечения надежной безопасности Стороны разрабатывают общие принципы военного строительства, использования элементов военной инфраструктуры в соответствии с национальным законодательством.

Статья 4

Для создания единого экономического пространства, эффективного функционирования общего рынка и свободного передвижения товаров, услуг, капиталов и рабочей силы Стороны до конца 1997 года синхронизируют этапы, сроки и глубину проводимых экономических реформ, создают единую нормативно-правовую базу для устранения любых межгосударственных барьеров и ограничений, создания равных возможностей для свободной экономической деятельности.

В этот период Стороны образуют унифицированную систему антимонопольного законодательства, налогов, государственной поддержки производства, режима инвестиций, норм и правил охраны труда, а также завершат создание общего таможенного пространства с объединенной службой управления.

Статья 5

До конца 1996 года Стороны обеспечат проведение мер по формированию общей транспортной системы с едиными тарифами по перевозке грузов и пассажиров, а также объединенной энергосистемы, общего научно-технологического и информационного пространства.

Статья 6

Стороны согласуют, начиная с 1997 года, структурную политику дальнейшего развития своих экономик, имея в виду создание промышленного и аграрного хозяйственных комплексов, основанных на

взаимодополняемости экономик, максимальном использовании преимуществ рационального разделения труда, специализации и кооперировании производства.

Начиная с 1997 года, осуществляется переход к составлению совместных балансов производственных мощностей и согласованному их использованию в интересах Сторон.

Статья 7

До конца 1997 года проводится унификация денежно-кредитных и бюджетных систем Сторон, создаются условия для введения общей валюты.

Статья 8

Стороны:

обеспечивают равные права граждан Сторон при получении образования, трудоустройстве, оплате труда, предоставлении других социальных гарантий;

вводят единые стандарты социальной защиты;

обеспечивают равное право физических лиц на приобретение имущества в собственность, владение, пользование и распоряжение им на своих территориях;

выравнивают условия пенсионного обеспечения, уровни пособий и льгот ветеранам войны и труда, инвалидам и малообеспеченным семьям;

унифицируют нормы в области охраны труда, социального страхования, производственной и социальной гигиены;

создают общую информационную базу по вопросам занятости населения и наличия трудовых вакансий.

Статья 9

Высшим органом Сообщества является Высший Совет, в который входят главы государств и правительств, руководители парламентов Сторон, а также председатель Исполнительного Комитета.

Высший Совет в пределах полномочий Сообщества рассматривает и решает важнейшие вопросы развития Сообщества, контролирует и направляет деятельность его органов по исполнению принятых решений.

Высший Совет определяет местонахождение органов Сообщества.

Высший Совет избирает Председателя на ротационной основе сроком на два года.

Решения Высшего Совета принимаются на основе единогласия, при котором каждая из Сторон имеет один голос. Председатель Исполнительного Комитета имеет совещательный голос.

Высший Совет утверждает свой статут.

Статья IO

Стороны учреждают Парламентское Собрание, формируемое из равного числа парламентариев от каждой из Сторон.

Парламентское Собрание принимает модельные законодательные акты и вносит соответствующие предложения в органы, имеющие право законодательной инициативы, в парламенты Сторон и в Высший Совет - по вопросам развития правовой базы Сообщества.

Решения Парламентского Собрания принимаются квалифицированным большинством голосов.

Заседания Парламентского Собрания правомочны, если на них присутствует не менее двух третей депутатов от каждой из Сторон.

Парламентское Собрание принимает свой регламент.

Статья II

Для организации практической работы по выполнению Договора Высший Совет создает Исполнительный Комитет в качестве постоянно действующего исполнительного органа, а также отраслевые органы управления.

Председатель Исполнительного Комитета назначается Высшим Советом.

В состав Исполнительного Комитета входит равное число представителей Сторон. Персональный состав представителей Сторон в Исполнительном Комитете утверждается Главой соответствующего

государства.

Исполнительный Комитет:

разрабатывает проекты и программы по реализации целей и задач Сообщества; предложения по финансированию мероприятий, осуществляемых Сообществом; предложения по созданию органов и организаций, обеспечивающих решение соответствующих задач Сообщества - и вносит их на утверждение Высшего Совета;

разрабатывает и утверждает мероприятия по выполнению решений Высшего Совета, утвержденных проектов и программ Сообщества, организует и контролирует их выполнение;

координирует деятельность других органов и организаций, привлекаемых каждой из Сторон для осуществления проектов и программ Сообщества;

заключает от своего имени соответствующие гражданско-правовые договоры;

в пределах выделенных в бюджет Сообщества средств осуществляет финансовое и иное обеспечение реализуемых проектов, программ и отдельных мероприятий;

ежегодно представляет Высшему Совету отчеты о ходе исполнения проектов и программ Сообщества.

Функции Исполнительного Комитета, порядок его деятельности определяются Положением об этом Комитете, утверждаемым Высшим Советом.

Исполнительный Комитет имеет аппарат, численность которого устанавливается Высшим Советом.

Статья 12

К функциям создаваемых органов Сообщества относятся:

проведение общей экономической и социальной политики, разработка и реализация совместных программ;

формирование единой нормативно-правовой базы;

осуществление мероприятий, направленных на унификацию денежно-кредитных, налоговых и бюджетных систем;

разработка и осуществление мер, создающих условия для введения общей валюты;

формирование единой энергетической, транспортной систем и системы связи;

рациональное размещение новых и модернизация существующих производственных мощностей;

взаимодействие в решении вопросов занятости населения;

согласованное осуществление внешнеэкономических связей;

совместная организация таможенного дела;

формирование единых стандартов, эталонов, метрических систем, статистики;

всемерное содействие развитию общего научного, образовательного и культурного пространства;

взаимодействие в обеспечении охраны окружающей среды, ликвидации последствий аварий и стихийных бедствий;

создание единой метеорологической службы;

взаимодействие в обеспечении безопасности и охране границ.

Статья 13

Высший Совет и Исполнительный Комитет вправе в пределах своей компетенции принимать решения, подлежащие непосредственному их исполнению, без ущерба конституциям Сторон, либо решения, подлежащие трансформации в национальное законодательство.

Статья 14

Бюджет Сообщества формируется за счет ежегодного отчисления средств из государственных бюджетов Сторон и направляется на финансирование общих программ и содержание органов Сообщества.

Стороны на основе дополнительных соглашений передают органам Сообщества имущество, необходимое для осуществления возложенных на них полномочий. Это имущество является совместной собственностью Сторон и используется исключительно в их общих интересах.

Статья 15

Участвуя в Сообществе, каждая из Сторон сохраняет государственный суверенитет, независимость и территориальную

целостность, свою Конституцию, Государственный флаг, Герб, Гимн и другие атрибуты государственной власти.

Статья 16

Государства, образующие Сообщество, являются субъектами международного права и самостоятельно устанавливают дипломатические и консульские отношения, торговые и иные связи с иностранными государствами, заключают международные договоры.

Стороны сохраняют свое членство в ООН и других международных организациях.

Статья 17

Дальнейшее развитие Сообщества и его устройство определяются референдумами, которые проходят на территориях Сторон в соответствии с их национальным законодательством.

Статья 18

Настоящий Договор открыт для присоединения к нему других государств, разделяющих его цели и принципы и принимающих на себя в полном объеме обязательства, вытекающие из Договора.

Статья 19

Настоящий Договор временно применяется со дня подписания, подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена ратификационными грамотами.

Совершено в г. Москве 2 апреля 1996 года в двух экземплярах, каждый на белорусском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

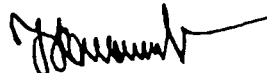
За

Республику
Беларусь



За

Российскую
Федерацию



[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TREATY ON THE FORMATION OF AN ASSOCIATION BETWEEN THE
RUSSIAN FEDERATION AND THE REPUBLIC OF BELARUS

The Russian Federation and the Republic of Belarus, hereinafter referred to as the Parties,

Taking as a basis the historically forged common destiny of their peoples,

Relying on their wish for future rapprochement as expressed by the results of the referendum of May 1995 in Belarus and the decisions of October 1995 taken by the chambers of the Federal Assembly of the Russian Federation,

Taking as a basis the provisions of the Treaty of 21 February 1995 on friendship, good-neighbourliness and cooperation between the Russian Federation and Belarus,

Confirming their participation in the Commonwealth of Independent States and the Treaty of 29 March 1996 between the Republic of Belarus, the Republic of Kazakstan, the Kyrgyz Republic and the Russian Federation on deepening integration in the economic and humanitarian fields,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties have voluntarily decided, with a view to uniting the material and intellectual potential of the two States in order to boost their economies and create equal conditions for raising the standard of living of their peoples and the spiritual development of the individual, to form an Association of the Russian Federation and Belarus that is profoundly integrated both politically and economically.

Article 2

The Association shall be based on the principles of sovereignty and equality of the Parties, democracy and respect for human rights and the generally accepted principles and standards of international law.

Article 3

The Parties shall coordinate their foreign policy and common positions on fundamental international questions, and shall cooperate in ensuring security, guarding borders and combating crime.

In order to ensure reliable security, the Parties shall elaborate common principles of military organizational development and the use of elements of military infrastructure in accordance with national legislation.

Article 4

In order to establish a single economic area, the effective functioning of a common market and the free movement of goods, services, capital and labour, before the end of 1997 the Parties shall synchronize the stages, deadlines and extent of the economic reforms to be implemented, establish a single normative-legal base to eliminate any interstate barriers and restrictions, and establish equal opportunities for free economic activity.

During this period the Parties shall form a unified system of anti-monopoly legislation, taxation, State support for production, the investments regime and standards and rules for labour protection, and shall also complete the establishment of a common customs area with a unified administrative service.

Article 5

The Parties shall ensure that measures are taken before the end of 1996 to form a common transport system with unified tariffs for the conveyance of goods and passengers, a unified power network and a common scientific, technological and information area.

Article 6

From 1997 the Parties shall agree on a structural policy for the future development of their economies, with a view to the establishment of industrial and agricultural economic complexes based on mutual complementarity of the economies, maximum use of the advantages of a rational division of labour, and specialization and collaboration in production.

With effect from 1997, a transition shall be made to drawing up joint balances of production capacities and their coordinated use in the interests of the Parties.

Article 7

Unification of the financial, credit and budget systems of the Parties shall be carried out before the end of 1997, and conditions shall be created for the introduction of a common currency.

Article 8

The Parties:

Shall guarantee the equal rights of citizens of the Parties in the fields of education, job placement, remuneration for labour, and provision of other social guarantees;

Shall introduce unified standards of social protection;

Shall guarantee the equal right of physical persons to acquire property for the purposes of ownership, possession, use and enjoyment in their territory;

Shall equalize the terms of pension support and the levels of allowances and entitlements for war and labour veterans, the disabled and low-income families;

Shall unify standards in the field of labour protection, social insurance and industrial and social hygiene;

Shall establish a common database for questions relating to the employment of the population and the existence of job vacancies.

Article 9

The supreme body of the Association shall be the Supreme Council, which shall comprise the Heads of State and Government, the leaders of the parliaments of the Parties, and the Chairman of the Executive Committee.

Within the limits of the powers of the Association, the Supreme Council shall examine and decide on the most important issues affecting the development of the Association, and shall monitor and direct the work of its organs in carrying out the decisions it has adopted.

The Supreme Council shall determine where the organs of the Association are to be located.

The Supreme Council shall elect a Chairman on a rotational basis for a two-year term.

Decisions of the Supreme Council shall be adopted by consensus, each Party having one vote.

The Chairman of the Executive Committee shall have an advisory role.

The Supreme Council shall approve its own statute.

Article 10

The Parties shall establish a Parliamentary Assembly formed of an equal number of parliamentarians from each Party.

The Parliamentary Assembly shall adopt model laws and submit appropriate proposals to bodies having the right of legislative initiative, the parliaments of the Parties and the Supreme Council with regard to questions pertaining to the development of the legal basis of the Association.

Decisions of the Parliamentary Assembly shall be adopted by a qualified majority of votes.

Meetings of the Parliamentary Assembly shall be deemed to be legally constituted if at least two thirds of the deputies from each Party are present.

The Parliamentary Assembly shall adopt its own rules of procedure.

Article 11

In order to organize practical work on the implementation of the Treaty, the Supreme Council shall establish an Executive Committee as the standing executive body, and also sector-based administrative bodies.

The Chairman of the Executive Committee shall be appointed by the Supreme Council.

The Executive Council shall include an equal number of representatives of the Parties. The representatives of the Parties appointed to serve on the Executive Committee shall be approved by the respective Heads of State.

The Executive Committee:

Shall elaborate projects and programmes to implement the aims and tasks of the Association, proposals to finance measures carried out by the Association and proposals to establish bodies and organizations to address the relevant tasks of the Association, and shall submit them to the Supreme Council for approval;

Shall elaborate and approve measures to implement decisions of the Supreme Council and approved projects and programmes of the Association, and organize and monitor their implementation;

Shall coordinate the work of other bodies and organizations recruited by each Party to implement the projects and programmes of the Association;

Shall conclude in its own right relevant civil rights agreements;

Shall provide financial and other support for feasible projects, programmes and specific measures in line with the resources allocated to the budget of the Association;

Shall submit an annual report to the Supreme Council on the progress that has been made in implementing the projects and programmes of the Association.

The functions of the Executive Committee and the procedure governing its activity shall be determined by a Statute on the said Committee, to be approved by the Supreme Council.

The Executive Committee shall have a staff, the size of which shall be determined by the Supreme Council.

Article 12

The functions of the bodies of the Association which are to be established shall be as follows:

Prosecution of a common economic and social policy, elaboration and implementation of joint programmes;

Formation of a single normative-legal base;

Implementation of measures designed to unify the financial, credit, taxation and budget systems;

Elaboration and implementation of measures to create conditions for the introduction of a common currency;

Formation of a single power, transport and communications system;

Rational location of new production capacity and modernization of existing capacity;

Cooperation in resolving questions involving the employment of the population;

Coordinated conduct of foreign economic relations;

Joint organization of customs procedure;

Establishment of common norms and standards, systems of measurement and statistics;

Every possible assistance in developing a common scientific, educational and cultural area;

Cooperation to ensure protection of the environment and elimination of the consequences of accidents and natural disasters;

Establishment of a single meteorological service;

Cooperation to ensure the security and protection of borders.

Article 13

The Supreme Council and the Executive Committee shall be entitled to the extent of their competence to make immediately executable decisions, without prejudice to the Constitutions of the Parties, or decisions which need to be incorporated into national legislation.

Article 14

The budget of the Association shall be funded by an annual allocation of resources from the State budgets of the Parties, and shall be used to finance common programmes and maintain Association bodies.

On the basis of supplementary agreements, the Parties shall transfer to Association bodies such property as they may need to exercise the powers entrusted to them. This property shall be jointly owned by the Parties and used solely in their common interest.

Article 15

While participating in the Association, each Party shall preserve its State sovereignty, independence and territorial integrity, its Constitution, State flag, emblem, national anthem and other attributes of State authority.

Article 16

The States comprising the Association shall be subjects of international law; they shall independently establish diplomatic, consular, trade and other relations with foreign States and conclude international treaties.

The Parties shall retain their membership in the United Nations and other international organizations.

Article 17

The future development of the Association and its structure shall be determined by referendums which shall be held in the territories of the Parties in accordance with their national legislation.

Article 18

This Treaty is open for accession by other States sharing its aims and principles and willing to assume to the full the commitments arising from the Treaty.

Article 19

This Treaty shall be applicable on a provisional basis from the date of its signature; it shall be subject to ratification and shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

DONE at Moscow on 2 April 1996 in two copies, in the Russian and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

For the Russian Federation:

B. YELTSIN

For the Republic of Belarus:

A. LUKASHENKA

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

ACCORD PORTANT CRÉATION DE L'ASSOCIATION DE LA RUSSIE ET
DE LA BIÉLORUSSIE

La Fédération de Russie et la République du Bélarus, ci-après dénommées les Parties,
Se fondant sur la communauté de destins que l'histoire a forgée entre leurs peuples,

S'appuyant sur leur volonté de se rapprocher encore davantage, exprimée à l'occasion
du référendum qui s'est déroulé en mai 1995 en République du Bélarus et des décisions
adoptées en octobre de la même année par les Chambres de l'Assemblée fédérale de la Fé-
dération de Russie,

Se fondant sur les dispositions du Traité d'amitié, de bon voisinage et de coopération
entre la Fédération de Russie et la République du Bélarus, en date du 21 février 1995,

Réaffirmant leur participation à la Communauté d'États indépendants et au Traité sur
l'approfondissement de l'intégration économique et humanitaire signé le 29 mars 1996 par
la République de Biélorussie, la République du Kazakhstan, la République kirghize et la Fé-
dération de Russie,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties ont décidé de leur plein gré de créer une Association de la Russie et du Bé-
larus présentant un degré élevé d'intégration politique et économique afin d'unir les potenti-
els matériels et intellectuels de leurs États pour développer leurs économies et instaurer
les conditions nécessaires à l'élévation du niveau de vie de leurs populations et au dévelop-
pement spirituel de chacun.

Article 2

L'Association est fondée sur les principes de la souveraineté et de l'égalité des Parties,
de la démocratie et du respect des droits de l'homme, ainsi que des principes et normes com-
munément admis du droit international.

Article 3

Les Parties coordonnent leur politique extérieure et leurs positions communes sur les
grandes questions internationales, et coopèrent en matière de sécurité, de protection des
frontières et de lutte contre la criminalité.

Afin que la sécurité soit bien assurée, les Parties élaborent les principes communs de-
vant régir l'organisation militaire et l'utilisation des éléments de l'infrastructure militaire en
conformité avec la législation nationale.

Article 4

Aux fins de la création d'un espace économique unique, du bon fonctionnement du marché commun et de la libre circulation des marchandises, des services, des capitaux et de la main-d'oeuvre, les Parties s'emploient, jusqu'à la fin de 1997, à synchroniser les étapes, la durée et le champ des réformes économiques en cours, à mettre en place l'arsenal unifié de lois et de normes nécessaire pour éliminer toutes les barrières et restrictions interétatiques et à égaliser les chances de libéralisation de l'activité économique.

Pendant cette période, les Parties constitueront un système unifié de lois antimonopolistiques, d'imposition, de soutien de la production par l'État, d'investissements, de normes et de règles de protection du travail, et parachèveront l'union douanière en mettant en place une administration unifiée.

Article 5

D'ici à la fin de 1996, les Parties prendront des dispositions pour mettre sur pied un système unifié de transport de marchandises et de voyageurs à tarifs communs, ainsi qu'un système de production d'électricité unifié et un espace scientifique, technologique et informationnel commun.

Article 6

Les Parties coordonnent, à partir de 1997, la politique structurelle du développement de leurs économies respectives, en vue de créer des complexes économiques industriels et agricoles reposant sur la synergie des économies, la maximisation des avantages d'une division rationnelle du travail, la spécialisation et la coopératisation de la production.

À partir de 1997, une transition s'amorce vers l'unification des balances des capacités de production et leur utilisation coordonnée dans l'intérêt des Parties.

Article 7

D'ici à la fin de 1997, les Parties procèdent à l'unification de leurs systèmes monétaires et budgétaires et préparent le passage à la monnaie unique.

Article 8

Les Parties :

Garantissent l'égalité des droits des citoyens des Parties en matière d'éducation, d'emploi, de rémunération et d'octroi d'autres garanties sociales;

Adoptent des normes unifiées de protection sociale;

Garantissent l'égalité des droits des personnes physiques pour ce qui est d'acquérir des biens, d'en prendre possession, de les utiliser et de les administrer sur leurs territoires respectifs;

Égalisent les conditions ouvrant droit à la retraite et les niveaux de prestations pour les anciens combattants et les vétérans du travail, les invalides et les familles indigentes;

Unifient les normes applicables à la protection du travail, aux assurances sociales et à l'hygiène du travail et l'hygiène sociale;

Créent une base de données commune sur les questions d'emploi et les offres d'emploi existantes.

Article 9

L'organe suprême de l'Association est le Conseil suprême, où siègent les chefs d'État ou de gouvernement, les présidents des parlements des Parties et le président du Comité exécutif.

En vertu des pouvoirs qui lui sont conférés par l'Association, le Conseil suprême examine les questions les plus importantes concernant le développement de l'Association et se prononce à leur sujet, et contrôle et oriente l'activité de ceux de ses organes qui sont chargés d'appliquer les décisions qu'il adopte.

Le Conseil suprême fixe le siège des organes de l'Association.

Le Conseil suprême élit un président par roulement pour un mandat de deux ans.

Les décisions du Conseil suprême sont adoptées à l'unanimité, chacune des Parties ayant une voix. Le président du Comité exécutif a voix consultative.

Le Conseil suprême adopte son statut.

Article 10

Les Parties instituent une Assemblée parlementaire comprenant un nombre égal de parlementaires de chacune des Parties.

L'Assemblée parlementaire adopte des lois types portant sur des questions intéressant le développement des assises juridiques de l'Association et soumet les propositions correspondantes aux organes qui ont l'initiative des lois, aux Parlements des Parties et au Conseil suprême.

Les décisions de l'Assemblée parlementaire sont adoptées à la majorité qualifiée des voix.

L'Assemblée parlementaire peut valablement délibérer si le quorum des deux tiers des représentants de chaque Partie est atteint.

L'Assemblée parlementaire adopte son règlement intérieur.

Article 11

Le Conseil suprême confie l'organisation des tâches concrètes d'application des dispositions du présent Accord à un Comité exécutif qu'il crée en tant qu'organe exécutif permanent ainsi qu'à des organes administratifs sectoriels.

Le président du Comité exécutif est nommé par le Conseil suprême.

Le Comité exécutif comprend un nombre égal de représentants des Parties. La candidature des représentants des Parties appelés à siéger au Comité exécutif est approuvée par le chef d'État concerné.

Le Comité exécutif :

Élabore les projets et programmes destinés à réaliser les buts et objectifs de l'Association, et formule les propositions de financement des activités de l'Association et de création des organes et organisations chargés de mener à bien certaines missions au nom de l'Association, et soumet ces projets et propositions à l'approbation du Conseil suprême;

Élabore et adopte les mesures voulues pour donner effet aux décisions du Conseil suprême et exécuter les projets et programmes que l'Association a approuvés, et organise et contrôle leur mise en oeuvre;

Coordonne l'activité des autres organes et organisations auxquels chacune des Parties fait appel pour mener à bien des projets et programmes de l'Association;

Conclut en son nom propre les accords de naturalisation appropriés;

Dans la limite des ressources imputées au budget de l'Association, met en place les éléments financiers et autres des projets, programmes et activités spécifiques en cours d'exécution;

Présente au Conseil suprême des rapports annuels sur l'état d'avancement des projets et programmes de l'Association.

Les attributions du Comité exécutif et ses méthodes de travail sont fixées par son Règlement, approuvé par le Conseil suprême.

Le Conseil suprême fixe le nombre des collaborateurs du Comité exécutif.

Article 12

Les attributions des organes de l'Association sont les suivantes :

Conduite de la politique économique et sociale commune et élaboration et exécution de programmes conjoints;

Mise en place d'un arsenal unifié de lois et de normes;

Mise en oeuvre de mesures visant à unifier les systèmes monétaires, fiscaux et budgétaires;

Élaboration et application de mesures visant à préparer le passage à la monnaie unique;

Unification des systèmes de production d'électricité, de transport et de communications;

Implantation rationnelle des nouvelles capacités de production et modernisation des capacités existantes;

Coopération en vue de résoudre les questions d'emploi;

Établissement concerté de liens économiques avec des pays tiers;

Administration douanière unifiée;

Unification des normes, étalons, systèmes de poids et mesures et statistiques;

Fourniture de tout le concours possible en vue de développer un espace scientifique, éducatif et culturel commun;

Coopération en matière de protection de l'environnement et d'élimination des conséquences des accidents et des catastrophes naturelles;

Création d'un service météorologique unifié;

Coopération en matière de sécurité et de protection des frontières.

Article 13

Le Conseil suprême et le Comité exécutif sont habilités, dans les limites de leurs compétences respectives, à prendre soit des décisions immédiatement exécutoires sans préjudice des Constitutions des Parties, soit des décisions appelées à devenir des lois nationales.

Article 14

Le budget de l'Association est établi sur la base du transfert annuel de ressources inscrites aux budgets d'État des Parties et est destiné à financer les programmes communs et les dépenses de fonctionnement des organes de l'Association.

Par la voie d'accords complémentaires, les Parties remettent aux organes de l'Association les biens indispensables à l'exécution de leur mandat. Ces biens sont la propriété commune des Parties et ne servent que leurs intérêts communs.

Article 15

Membre de l'Association, chacune des Parties conserve sa souveraineté d'État, son indépendance et son intégrité territoriale, sa Constitution, son drapeau national, ses armoiries d'État, son hymne national et les autres attributs du pouvoir d'État.

Article 16

Les États qui constituent l'Association sont sujets de droit international et établissent d'une façon indépendante des relations diplomatiques et consulaires, commerciales et autres et concluent des traités internationaux avec d'autres États.

Les Parties demeurent Membres de l'Organisation des Nations Unies et des autres organisations internationales.

Article 17

Le développement de l'Association et son organisation sont déterminés par voie de référendums organisés sur le territoire des Parties conformément à leur législation nationale.